

# BERRIAK

N° 105

OCT. > DÉC. 2022

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

VIE CITOYENNE

À la rencontre  
des quartiers





# J' ma ville **JE PARTICIPE !**

**Nire hiria maite dut,  
parte hartzen dut!**

## **Réunions de quartiers**

Calendrier à retrouver sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)



## **Auzoetako bilkurak**

Egutegia [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr) webgunean aurkituko duzu

**SANT  
JEAN  
DE LUZ ...**

Donibane Lohizune

# SOMMAIRE



04  
ÉDITO

06  
EN IMAGES

08  
EN BREF

10  
EN ACTION

10 Îlot Foch

11 Résidence  
intergénérationnelle

12 Réunions  
de quartier

14 Les aides  
communales

15

AU QUOTIDIEN

15 Jardins partagés

16 Athlétisme

17 Artha Surf Club

18 Octobre gourmand

19

À DÉCOUVRIR

19 Festicontes,  
Concert Meuf'in

20 Spectacles de  
la Scène Nationale,  
expositions

Ruiz de Eguino et  
Hortense

Häusseling-Fourneau

21 Agenda des sorties

22

ÉTAT CIVIL

23

EXPRESSIONS  
LIBRES

**SAINTE JEAN DE LUZ**  
Donibane Lohizune ●●●

## Magazine Berriak

**Directeur de la publication :** Le Maire de Saint-Jean-de-Luz, **Rédactrice en chef :** Chrystel Marty-Tusseau,

**Rédaction :** Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniguet, Denis Bansard,

**Photos :** Service communication, Komcebo Mathieu Mengaillou, Arnaud Legué, DR,

**Impression :** Imprimerie Sud Ouest Service's, **Design :** Flora Roliers

**Mairie de Saint-Jean-de-Luz :** Tél. 05 59 51 61 71, [contact@saintjeandeluz.fr](mailto:contact@saintjeandeluz.fr)

Retrouvez toutes les informations de la ville sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

Consultez la page facebook **ville de Saint-Jean-de-Luz**



Chères Luziennes, chers Luziens,

Ces dernières semaines ont été marquées par les effets du dérèglement climatique avec de longues périodes de sécheresse (y compris au Pays basque), par une hausse des prix sans équivalent depuis plusieurs années et par une forte tension sur les différentes sources d'énergie (électricité, gaz, essence, fioul domestique, etc...) liées au conflit en Ukraine.

Pour les particuliers, les conséquences peuvent s'avérer difficiles à absorber. Elles le sont tout autant pour les entreprises ou les collectivités. L'actualité nous montre combien les communes notamment doivent sans cesse s'adapter à ces différents aléas.

Saint-Jean-de-Luz n'y échappe pas. Nous sommes, nous aussi, confrontés à une inflation conséquente sur les prix des matières premières, à des retards de livraison de certaines pièces et bien sûr aux fortes augmentations des tarifs des fluides. Il nous faut donc nous adapter, mais aussi et surtout être en permanence dans l'anticipation.

La situation actuelle confirme la pertinence de nos choix antérieurs, parfois critiqués, mais que nous assumons pleinement à l'aune de ce que nous vivons aujourd'hui.

Ainsi, l'extinction nocturne de l'éclairage public, si elle mérite d'être affinée afin d'être bien comprise et acceptée de tous, nous aura permis d'être plus économe en électricité et d'atténuer ainsi les effets des dernières hausses, tout en préservant la biodiversité. Nous voulons désormais sensibiliser les commerces à cette même réalité, en leur demandant d'éteindre leurs enseignes et pré-enseignes entre 1h et 6h du matin comme le prévoit la réglementation.

“

**Il nous faut donc nous adapter, mais aussi et surtout être en permanence dans l'anticipation**

”

Il en est de même de la construction de parkings relais que le gouvernement souhaite favoriser. Le parking Ilargia ouvert le 27 juillet dernier, couplé à une navette des plages et aux lignes régulières de bus, doit faire l'objet d'une évaluation afin de le rendre plus efficient lors de la prochaine saison, d'autant qu'il sera alors accompagné de deux autres parkings relais à Chantaco et à Acotz.

L'aménagement de l'îlot Foch va aussi dans ce sens avec la suppression des voitures en surface pour moins de pollution, moins de bitume, un aménagement paysager avec près de 200 arbres, une végétalisation accrue, des points de fraîcheur et surtout un espace rendu aux piétons. La mise en séparatif des réseaux d'assainissement actuellement en cours doit aussi contribuer à une meilleure qualité des eaux de baignade.

La ville s'est dotée d'un vélo cargo pour les livraisons sur le dernier kilomètre et de voitures électriques ou hybrides en remplacement des véhicules thermiques. Des économies d'énergie sont aussi à attendre grâce aux travaux d'isolation entrepris progressivement dans les écoles comme dans tous les bâtiments publics. Des économies d'eau sont également indispensables. C'est ce que nous avons fait en fin de saison estivale en réduisant à deux sur quatre les points d'eau sur les plages avant de les fermer définitivement.

Nous travaillons également sur l'érosion du littoral et le recul du trait de côte dont on sait qu'ils sont des menaces concrètes pour notre ville.

Mais toutes ces mesures ne suffiront pas à faire face au défi climatique. Ce sont aussi les comportements et les habitudes de tout un chacun qui doivent évoluer. Autant de thématiques que nous évoquons, avec les sujets du quotidien, dans les réunions de quartier qui viennent de reprendre et qui nous permettent d'aller à votre rencontre.

Bien sincèrement.

**Votre Maire,  
Jean-François Irigoyen,  
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération  
Pays Basque, chargé des mobilités durables et  
innovantes, ports et pêche**



Donibandar maiteak,

Azken asteetan, hauek izan dira mundu mailako berri nagusiak: klima-aldaketak eragin idorte garai luzeak (Euskal Herrian erel), azken urteetan sekula ikusi gabeko prezioen emendatzea eta Ukrainako gatazkak sortu tentsio handia energia-iturrietan (elektrizitatea, gasa, gasolina, etxerako fuel-olioa, etab.).

Herritar arruntentzat, ondorioak izugarri kaltegarriak izan daitezke. Berdin enpresentzat edo elkargoentzat. Aktualitateak erakusten digu udalerrriak, bereziki, etengabe egokitu behar direla gorabehera horietara.

Donibane Lohizuneko herria ere ez da egoera horretarik libratzen. Guk ere buru egin behar diegu lehengaien prezioen gaineko inflazio handiari, zenbait pieza eta material berant eskuetaratzeari, eta, bistan da, jariatzen diren prezioak azkarki emendatzeari. Egokitu behar dugu beraz, baina, batez ere, etengabe aitzinetik ikusi eta asmatu behar dugu.

Egungo egoerak berresten du gure aitzineko hautuen egokitasuna, zeinak batzuetan kritikatuak izan baitira, baina zeinak ere osoki gure gain hartzen baititugu, ikusirik gaur egun bizi duguna.

Lehenik, herriko argiak gauaz itzaltzea. Denek ongi ulertu eta onartzeko erabaki hau fintzea merezi badu ere, aukera eman digu elektrizitate gutiago xahutzeko eta, hartara, azken prezio emendatzeen ondorioak gutiago pairatzeko, biodibertsitatea zainduz gainera. Orain, nahi ditugu saltegiak errealitate horri sensibilizatu, haien entseinak eta argizko idazkunak goizeko 01:00etatik 06:00etara itzaltzea eskatuz, araudiak aurreikusten duen bezala.

Gauza bera gertatzen da hiri inguruan aparkalekuak eraikitzearekin, gobernua halakoak sustatu nahi dituelarik. Ilargia aparkalekua uztailaren 27an estreinatu zen, hondartzetako joan-jinkari batekin eta autobus-linea erregularrekin. Aparkaleku horren erabilera ebaluatu behar da, hurrengo udan eraginkorragoa izan dadin, jakinez Xantakon eta Akotzen halako beste bi aparkaleku izanen direla.

Foch gunearen antolaketa ere bide beretik doa. Xedea da lur azaletik autoak kentzea, kutsadura gutiago sortu eta mundrun gutiago izateko, 200 zuhaitz inguruko paisaia parke bat antolatuz, landareen eremua handituz, freskotasun-puntuak sortuz eta, batez ere, oinezkoei eskaini lekua egokituz.

“

**Egokitu behar dugu beraz, eta alde bat epeak aitzinduz arizan**

”

Bestalde, gaur egun egiten ari garen saneamendu-sareen bereizteak ere lagundu behar luke bainatzeko uren kalitatea hobetzen.

Hiriak kutxadun bizikleta bat erosi du, paketeak azken kilometroan banatzeko. Halaber, auto elektriko edo hibridoak erosi ditu, ibilgailu termikoen orde. Eskoletan eta eraikin publiko guzietan pixkanaka egiten ari diren isolamendu-obrei esker, energia gutiago xahutzea espero da ere. Gainera, beharrezkoa da ur gutiago xahutzea. Horixe egin genuen uda bukaeran, hondartzetako lau ur-puntuetatik bi hetsiz lehenik, eta denak behin betiko hetsiz azkenik.

Gure hiriarentzat mehatxu zehatzak direla dakigun itsasbazterren higadurari eta itsasgoren gero eta gehiago hurbiltzeari buruz lan egiten dugu ere.

Baina neurri horiek guziak ez dira aski izanen klima-aldaketari buru egiteko. Bakoitzaren jarrerak eta ohiturak ere aldatu behar dira. Horiek dira, eguneroko gaiez gainera, berriz abiatu ditugun auzo-bilkuretako aipagai nagusiak. Bilkura horiek zuek ikusi eta zuekin mintzatzeko parada ezin hobekak dira.

Begitartetsuki.

**Zuen auzapeza,  
Jean-François Irigoyen,  
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea  
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,  
portuen eta arrantzaren arduraduna**



3  
août

Intime, identitaire, ethnographique... C'est l'art du portrait en Pays basque qui était mis en lumière cet été à travers l'exposition "Silhouettes, têtes, visages : l'art du portrait en Pays Basque". Deux visites guidées ont permis de zoomer sur ces œuvres et ces artistes dont le 3 août à La Rotonde.

Intimoa, identitarioa, etnografikoa... Euskal Herriko potretaren artea nabarmendu zen uda honetan, Siluetak, buruak, aurpegiak: potretaren artea Euskal Herrian erakusketaren bidez. Bi bisita gidaturi esker -haietan abuztuaren 3koa La Rotonden-, obra eta artista hauek sakonki aipatu ahal izan ziren.



6  
août



Arrivée de l'équipage du Bidekoa dans la baie et dans le port le 6 août dernier, en tête de l'étape d'arrivée. Le trophée Teink 2022 a toutefois été remporté par l'équipage du Mattin.

Azken etapa irabazi zuen Bidekoa battelekuko eskifaiairen heltzea badiara eta portura, joan den abuztuaren 6an. Hala ere, 2022ko Teink trofeoa Mattineko eskifaiaik irabazi zuen.



Les soirées traditionnelles et festives des mercredis et dimanches soirs sur la place Louis XIV avec toro de fuego et bataille de confettis suivis d'un bal ont retrouvé leur public après deux ans d'interruption.

Luis XIV.a plazako asteazken eta igande gauetako erakustaldi tradizional jendetsuak, suzko zezenarekin, konfeti borrokarekin eta dantzaldiarekin, bi urteko etenaldiaren ondotik.





Lors du dernier rendez-vous de la Summer League pro slam 2022, le 25 août, les invincibles Erkiaga et Lopez ont conservé leur titre luzien. Une soirée exceptionnelle qui a rassemblé 2 100 spectateurs avec, en ouverture, la mise à l'honneur d'Eric Irastorza longtemps l'arrière n° 1, ici et aux Etats-Unis.

2022ko Summer League Pro Slam-eko azken hitzorduan, abuztuaren 25ean, Erkiaga eta Lopez garaiezinek beren Donibaneko titulua atxiki zuten. Gaualdi bikaina izan zen, 2.100 ikusle bildu zituen. Gaualdiaren hasieran, hemen eta Estatu Batuetan luzaz gibelego pilotari onena izan zen Eric Irastorza ohoratu zen.

25  
août



9  
septembre



Rendez-vous attendu depuis deux ans, Ducontenia en scène a trouvé son public. Après Tryo et les tambours du Bronx, Vincent Moscato a clôturé ce week-end sur des notes d'humour le 21 août.

Bi urtez beha egon ondoan, Dukonteneko kontzertuak iragan ziren berriz. Tryo eta Les Tambours du Bronx taldeen ondotik, Vincent Moscatok umore emanaldia eskaini zuen abuztuaren 21ean.



En clôture des rendez-vous luziens du Festival Ravel : un concert très applaudi de l'Orchestre national du Capitole de Toulouse conduit par le très jeune chef finlandais de 21 ans, Tarmo Peltokoski.

Ravel Festibal publikoko hitzordu donibandarren bururatzeko: gaitzeko arrakasta bildu duen Tolosako Capitoletoko Orkestra nazionalaren kontzertua, Tarmo Peltokoski 21 urteko orkestraburu finlandiar gaztearen gidaritzapean.

21  
août



3  
septembre



Le 3 septembre, une soixantaine d'associations étaient rassemblées autour des halles lors de la Journée des associations. Ce moment de rentrée leur a permis de rencontrer le public venu nombreux et de présenter leurs activités. Certaines d'entre elles ont proposé des démonstrations.

Irailaren 3an, hirurogei bat elkarte bildu ziren merkatu estaliaren inguruan Elkarteen Egunaren kari. Sartzeko momentu hau egokia zuten, beren aktibitateak aurkezteko saldoan etorria zen publikoari. Horietariko batzuek erakustaldiak antolatu zituzten.



TRAVAUX

## Réseaux d'eau potable en travaux

La Communauté Pays Basque a engagé d'importants travaux de sécurisation de l'alimentation en eau potable entre le nord et le sud de la côte basque, avec l'interconnexion des usines d'eau potable de la Nive et d'Helbarron. Ces travaux réalisés chemins Sederia et Anterenea, chemin Laharraga, sur la route d'Ahetze (RD855) ont débuté au printemps. Ils se poursuivent chemin Sederia jusqu'à fin octobre avec la pose de près de 900 mètres de canalisations et sur le chemin Laharraga de fin septembre à mi-octobre avec la pose de 150 mètres de canalisations.

LOGEMENT

## Urquijo Baita 2 : des locataires heureux

La construction de la résidence Urquijo Baita 2 a été achevée cette fin de printemps et les clés des appartements ont été remises aux locataires en mairie le 19 juillet dernier. C'est dans le cadre d'un partenariat historique entre la Ville de Saint-Jean-de-Luz et Habitat Sud Atlantic (HSA) que la résidence Urquijo Baita 2 a été construite. Ce projet traduit la volonté de la commune de proposer des logements à prix accessibles dans une zone où la tension immobilière est très élevée. Elle a été édifiée sur la parcelle de la résidence Urquijo Baita 1, résidence de 100 logements mise en service dans les années 1962-1963, située le long de l'avenue de Habas et de la rue Choko Alde. Une implantation en L du nouveau bâtiment, autour des arbres existants, a permis de conserver l'espace arboré.

Cette nouvelle résidence compte 15 logements locatifs sociaux, dont 10 logements financés en PLUS (Prêt Locatif à Usage Social) et 5 en PLAI (Prêt Locatif Aidé d'Intégration). La résidence propose 6 T2, 6 T3 et 3 T4.

« C'est un privilège pour mes enfants et moi d'habiter cette résidence à taille humaine : l'appartement spacieux est très bien conçu, doté d'une belle terrasse et surtout idéalement placé. Quel plaisir d'avoir toutes les commodités à quelques pas ! », se réjouit Pantxika une des locataires.

« J'ai vécu pendant 38 ans dans la résidence Urquijo Baita. Je suis très contente d'avoir déménagé dans un appartement neuf et fonctionnel et surtout d'être restée dans mon quartier » ajoute Dominique, une autre locataire.

COMMERCE

## Une formation numérique

Depuis le mois de septembre, Saint-Jean-de-Luz Animations et Commerces propose aux commerçants et artisans des formations numériques sous forme de petits déjeuners conviviaux de 8h30 à 10h.

Plusieurs commerces ont déjà participé comme la gérante de la mercerie « doigts d'Or », qui livre son témoignage : « Un peu « larguée » face à l'utilisation des réseaux sociaux, la première journée de formation m'a déjà permis de préparer de super posts ! Aujourd'hui et en une seule fois je n'ai plus peur de me servir de ce support incontournable pour la mise en valeur de ma boutique. Merci beaucoup à l'équipe de Saint-Jean-de-luz Animations pour son écoute et ses supers conseils ! »

**i** Tous les renseignements au 05 59 51 65 32 ou sur [www.saintjeandeluz.boutique/ateliers-numeriques/](http://www.saintjeandeluz.boutique/ateliers-numeriques/)



ECHOS DU CODE DE LA ROUTE

## Le stationnement

De nombreux signalements d'incivilités sont régulièrement constatés. Il est bon de rappeler la réglementation en matière de stationnement.

À Saint-Jean-de-Luz, **un arrêté du maire interdit le stationnement hors des zones délimitées à cet effet. Ces zones le sont par de la peinture blanche au sol, ou jaune en zone travaux.**

On peut, on doit stationner

- Sur les emplacements réservés et sur la chaussée le long des trottoirs.
- À droite dans le sens de la marche pour les rues à double sens.
- À droite ou à gauche pour les rues à sens unique.
- Sans gêner la circulation des autres usagers.

Les interdictions strictes et verbalisables

- Sur les trottoirs, réservés aux piétons, les pistes cyclables étant réservées aux bicyclettes. Les enfants de moins de 8 ans peuvent circuler sur les trottoirs.
- Devant les accès aux parkings privés.
- Devant et sur les passages piétons.
- À proximité d'une intersection, au sommet d'une côte, après un virage, sur les ponts, dans les tunnels, etc.
- Au niveau d'une signalisation ou d'un passage à niveau.
- En double file.
- Sur la bande d'arrêt d'urgence.
- 7 jours consécutifs sur le même emplacement, sous peine de mise en fourrière.
- Lorsque la signalétique l'interdit

POLITIQUE

## Démission du conseil municipal

Élu au sein du conseil municipal depuis 2003, Peio Etcheverry Aintchart a souhaité se désengager de son mandat d'élu pour des raisons personnelles et professionnelles. Il démissionne donc et est remplacé par Hugo Maillos au sein du groupe Herri Berri.

## SPORT

## La billetterie de Paris 2024 en ligne

Grands événements sportifs mondiaux, les Jeux Olympiques se dérouleront du 26 juillet au 11 août 2024 et les Jeux Paralympiques, du 28 août au 8 septembre 2024 en France.

Plus de 13 millions de billets doivent être mis en vente pour y assister. La billetterie sera 100% digitale et accessible à tous sur un site de vente unique. Les formules seront multiples : des packs pour assister à plusieurs compétitions et des billets à l'unité.

Face à la très forte demande et pour éviter l'encombrement sur la plateforme si tout le monde se connecte en même temps, Paris 2024 innove et propose un tirage au sort pour attribuer des créneaux horaires aux personnes souhaitant effectuer leurs achats lors des premières phases de vente. Les inscriptions au tirage au sort destiné à accéder à la vente de packs sont ouvertes le 1er décembre 2022. La vente de ces packs sera ouverte en février 2023, à l'issue du 1er tirage au sort. La vente des billets à l'unité sera lancée en mai 2023, à l'issue d'un 2e tirage au sort. Fin 2023, la vente sera ouverte en temps réel et le public pourra acquérir les places restantes.

La billetterie des Jeux Paralympiques sera officiellement lancée à l'automne 2023

 **Plus d'infos sur [clubparis2024.org](https://clubparis2024.org)**

## SPORT

## Découvrir des activités sportives avec le Donibane Multisports

En 2022-23, d'octobre à juin, la Ville poursuit ses actions en faveur du sport pour tous. Grâce au Donibane Multisports, enfants et adultes s'initient à la pratique sportive.

Pour les enfants, nés en 2016 et 2015, domiciliés ou scolarisés à Saint-Jean-de-Luz, cinq nouvelles disciplines sont proposées : karaté, athlétisme, zumba, tennis & ultimate et rugby. Les séances se déroulent les mercredis après-midis en période scolaire.

Pour les adultes, le dispositif offre la possibilité aux personnes sédentaires de reprendre progressivement une activité sportive régulière, dans un esprit sport-loisirs et bien-être. Deux séances rythment la semaine : lundi, de 14h à 17h, marche nordique, entre 8 et 10 km et le vendredi, initiation à une activité – pétanque, badminton, gymnastique, handball, activités sur la plage et sur le parcours sport-santé de la Nivelles.

Les séances sont encadrées par des éducateurs territoriaux.

Il est encore possible de s'inscrire au service des sports de la mairie, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h, 05 59 51 61 53. Justificatifs à fournir. Tarif : 30 € (enfant ou 1 activité adulte) ou 50 € (2 activités adulte). Dans la limite des places disponibles.

 **Pour en savoir plus :**



## Eclairage public : des horaires d'extinction pérennes



En janvier 2021, la Ville s'engageait dans le programme « Villes et villages Étoilés ». Elle a expérimenté, lors de 3 phases, une extinction de l'éclairage public dans les quartiers. Cette action fut récompensée par l'Association nationale pour la protection du ciel et de l'environnement (ANPCEN) avec l'attribution, en juin de cette même année, d'une première étoile. Cette distinction valorise, selon l'ANPCEN, les « efforts de protection de l'environnement nocturne, d'économies d'énergie et de réduction de la pollution lumineuse ».

Au terme de cette expérimentation et après concertation, depuis le 1er juillet dernier, les modalités d'extinction de l'éclairage public ont été pérennisées de la façon suivante : dans les quartiers de minuit à 5h en hiver et en été (du 1er juin au 30 septembre) : de 1h à 5h ; exception faite pour les quartiers Acotz et Erromardie de 2h30 à 5h. L'éclairage est maintenu toute l'année en centre-ville et quartier Fargeot-Urdazuri. En période de fêtes, l'éclairage pourra être maintenu tout ou partie de la nuit.

2021eko urtarrilean, "Hiri eta herri izartuak" programan engaiatu zen hiria. Orduetik, auzoetako argiteria publikoa itzaltzea probatu du, hiru fasetan. Neurri hori Zerua eta Ingurumena Babesteko Elkarte Nazionalak (ANPCEN) saritu zuen, 2021eko ekainean hiriari lehen izarra emanaz. Sari horrek, ANPCENen arabera, "gaueko ingurumena babesteko, energia gutiago xahutzeko eta argi-kutsadura murrizteko ahaleginak" txalotzen ditu.

Espereintazio hori bururatu eta herriko kontseiluan eztabaidatu ondoan, joan den uztailaren 1etik goiti, argiztapen publikoa itzaltzeko moldeak honela finkatu ziren: auzoetan, 00:00etatik 05:00etara neguan, eta udan -ekainaren 1etik irailaren 30era- 01:00etatik 05:00etara (salbu Akotz eta Erromardiako auzoetan, 02:30etik 05:00etara). Argiteria publikoa urte osoan ohi bezala pizturik egonen da hiri barnean eta Fargeot auzoan. Azkenik, besten karietara, argiztapena gau osoan edo gauaren zati batean pizturik egoten ahalko da.

# Aménagement de l'îlot Foch : le chantier se poursuit

Après la pause estivale du mois d'août, le chantier de l'aménagement de l'îlot Foch entre dans une nouvelle phase avec l'excavation du parking souterrain et la construction de l'ensemble Bizipoz. En parallèle, les interventions de la Communauté Pays basque sur les réseaux d'assainissement se poursuivent.



Le chantier de construction du parking a redémarré fin août. L'entreprise Eiffage, pour le compte d'Indigo, procède à l'évacuation de la terre située à l'intérieur de la paroi moulée. L'excavation sera conduite progressivement, par plateaux successifs, avec la pose des poutres transversales permettant d'assurer le soutènement de la paroi moulée au fur et à mesure de l'avancement des opérations.

Le premier niveau de terrassement verra intervenir l'entreprise Soletanche Bachy chargée de démolir la tête de la paroi moulée, opération appelée « recape ».

Lorsque le niveau le plus bas sera atteint (niveau -5), les planchers et cages d'escaliers seront coulés pour ensuite remonter palier après palier jusqu'au rez-de-chaussée.

L'enceinte du chantier s'agrandit. Les travaux de l'ensemble immobilier Bizipoz sont aussi lancés. L'activité commerciale du Garage et du fleuriste a préalablement pris fin. Le fleuriste poursuit son activité au sein des Halles durant le chantier.

Après un désamiantage des bâtiments anciens et leur démolition début octobre, les travaux de terrassement vont débuter.

L'immeuble Bizipoz sera un lieu de vie.

Le caractère architectural du bâtiment est inspiré de l'esprit art-déco des années 30. Ses volumes vont s'insérer dans la continuité des façades du port. Il s'articulera autour de 4 modules : une résidence, un hôtel de 56 clés avec une offre variée, reprenant les codes de l'hôtellerie lifestyle, un bar de type food-court intergénérationnel et un pied d'immeuble commerçant. « L'architecte des bâtiments de France a été un des garants du projet », souligne Christine Duhart, adjointe au Maire déléguée à la politique de proximité, au cadre de vie, au stationnement, à la circulation et à la lutte contre les incivilités.

En parallèle, les travaux de mise en séparatif des réseaux d'assainissement et de renouvellement des réseaux d'eau potable, entrepris par l'agglomération Pays basque reprennent dans le bas du boulevard Victor-Hugo et ses rues adjacentes (Corsaires, 17 Pluviose, place Louis XIV). Ces travaux permettront d'améliorer la qualité des eaux de baignade grâce à la séparation des eaux de pluie des eaux usées. « Pour tout ceci, l'opportunité de ces aménagements était à saisir », conclut Christine Duhart.

Abuztuan udako pausaldi bat egin ondoan, Foch gunea antolatzeko obrak beste fase batean sartu dira orain, lur azpiko aparkalekua zilatuz eta Bizipoz multzoa eraikiz. Horrekin batera, saneamendu sareetako lanek segitzen dute.

Aparkalekua eraikitzeko obra abuztuaren 29an hasi zen berriz. Eiffage enpresak, Indigo enpresaren kontura, pareta moldatuaren barnean dagoen lurra zilatuko du. Zilaketa mailaka egingen da, gune lauak eginez eta zeharkako habeak jarriz, zilaketak aitzina egin arau pareta moldatua zutik egon dadin.

Lehen lur berdintze lanetan Soletanche Bachy enpresak ere esku hartuko du. Enpresa horrek pareta moldatuaren kaskoa suntsituko du.

Mailarik apalenera heltzean (-5. maila), zoladurak eta eskailera etxeak isuriko dira, mailarik apalenetik beheko solairuaren mailaraino.

Obraren eremua zabaltzen ari da. Bizipoz higiezin-multzoa eraikitzeko obrak hasi dira. Garajearen eta lore-saltzailearen merkataritza-jarduera lehenago bururatu ziren, eraikinak suntsitu ahal izateko. Lore saltzaileak merkatu estalian segitzen du lanean, obren denboran.

Eraikin zaharretan amiantoa kentzeko lanak egin eta urrian eraikinak suntsitu ondoan, lur berdintze lanak hasiko dira. Bizipoz eraikina bizitzeko leku goxoa izanen da. Eraikinaren arkitektura-izaera 1930eko hamarkadako apaintura arteen izpirituan oinarritzen da. Bizipozen bolumenak diseinatu dira portuko beste eraikinen aitzinaldeen bolumenen arabera. Lau modulu nagusi izanen dira: bizitegi eraikin bat; 56 gelako hotela, eskaintza askotarikoa duena eta lifestyle ostalaritzaren kodeei jarraikiko diena; belaunaldien arteko food-court motako ostata; saltegiak eraikinaren oinean.

Horrekin batera, Euskal Elkargoak abiarazitako saneamendu sareak bereizteko eta zaharkitzen ari den edateko uraren sarea berritzeko lanak berriz hasi dira Victor-Hugo bulebarraren behealdean eta inguruko karriketan (Kortsarioak, Eurikorraren 17a, Luis XIV.aren plaza).

## Quel traitement des déblais ?

Sur le chantier de construction du parking, il existe différentes sortes de déblais qui sont retraités.

Les déblais provenant du « décaissage » du terrain, c'est-à-dire les 30 premiers centimètres constitués des enrobés de l'ancienne voirie et de sous-couches en grave ciment, sont stockés sur la plateforme de revalorisation du terrassier. La plateforme est située à Urrugne. Ils seront réutilisés comme

sous-couches lors de la construction de routes. Les déblais non pollués, majoritaires et représentant le plus grand volume des terrassements, sont envoyés sur la plate-forme de remblaiement de Lesaka en Espagne. Ils serviront pour le comblement d'une carrière désaffectée.

En cas de terres polluées, elles sont envoyées au centre de traitement séché à Lacq.

# Une résidence intergénérationnelle en cœur de ville

2023 verra le lancement de la construction d'une résidence sociale intergénérationnelle à proximité des halles.

La ville souhaite réaliser un programme de résidence sociale intergénérationnelle en cœur de ville. Le projet a été approuvé le 2 juillet 2021 par le Conseil municipal. Il sera localisé avenue Jaureguiberry, sur le site de l'ancienne école des garçons, à proximité des Halles, de nombreux équipements, commerces de proximité et services publics.

Le projet envisagé est une opération mixte, sous maîtrise d'ouvrage publique, composée d'une résidence seniors et de logements pour les familles. Le bâtiment de 3 étages a été conçu par l'atelier d'architecture Bernard Signoret.

La résidence seniors occupera les 2 premiers étages avec 23 logements (11 PLUS, 7 PLAI et 5 PLS) et une salle commune pour des moments partagés. La typologie des logements est variée, entre T2 et T3, pour accueillir des personnes seules ou des couples.

Cette résidence s'inscrit dans la politique du maintien à domicile et permettra de répondre au besoin de logements adaptés pour cette population âgée.



Le troisième étage sera occupé par des familles. 9 logements en accession sociale sous bail réel solidaire seront construits pour permettre à des familles et des jeunes de devenir propriétaires en cœur de ville où les coûts immobiliers sont très élevés.

Le rez-de-chaussée du bâtiment sera dédié à la relocalisation du club seniors « Lagun Artean », ainsi qu'au Centre Communal d'Action Sociale et à la Maison France Services.

L'opérateur retenu est l'Office 64 de l'Habitat, opérateur social partenaire de la commune dans le cadre de projets de logements à vocation sociale sur le territoire.

Le site est actuellement occupé par un parc de stationnement aérien et les locaux du club « Lagun artean ». Une solution de relogement pendant les travaux sera bien sûr proposée aux membres du club.

Le terrain a été déclassé en vue de son acquisition par l'Office 64. Les travaux devraient débuter à la fin du 1<sup>er</sup> semestre 2023.

# Lancement des réunions de quartier 2022-2023 !

S'informer, dialoguer, proposer... Les réunions de quartier sont des moments de rencontre et d'échange entre les Luziens et la municipalité. Les deux premières se sont tenues les 5 et 26 septembre derniers.

Empêchés de se réunir en raison de la crise sanitaire, le Maire et son équipe ont tenu à relancer le principe des réunions de quartiers prévues ce dernier trimestre et début 2023. Tous les habitants sont conviés à participer à ces moments privilégiés de proximité et d'information.

« C'est l'occasion pour les élus et les services de présenter les aménagements à venir et les projets en cours : schéma cyclable, aménagement de l'îlot Foch, pôle culturel. Ces grands sujets importants abordés succinctement lors de la réunion de quartier, peuvent faire l'objet de discussions si les habitants le souhaitent, même si ces projets ne concernent géographiquement leur quartier. C'est aussi et surtout l'occasion d'écouter. Nous sommes attentifs aux questions que les habitants ne manquent pas de poser, aux problèmes soulevés et à leurs propositions pour améliorer le cadre et la qualité de vie de chacun, toujours dans le respect des normes et des budgets », précise Christine Duhart, adjointe au maire déléguée à la proximité, au cadre de vie, au stationnement, à la circulation et à la lutte contre les incivilités.



Les échanges portent sur le quotidien, le vivre ensemble et les besoins des habitants : incivilités diverses, propreté, nuisances sonores, sécurité des déplacements piétons et vélo... Souvent les solutions sont simples et rapides à réaliser. Les services municipaux prennent en charge leur mise en œuvre en régie ou les confient à des entreprises extérieures : modifier un stationnement ou un cheminement piéton, reprendre un trottoir, supprimer ou ajouter un panneau, déplacer un banc, créer une zone 20 (dite de rencontre)...

« Lorsque les questions portent sur les problèmes concernant les compétences des autres collectivités (Syndicat des mobilités, Communauté Pays Basque, département, Syndicat d'électrification SDEPA...) nous nous appliquons à expliquer aux administrés qui fait quoi et dans quelle mesure. Nous sommes en totale synergie avec ces différents acteurs du territoire », précise Christine Duhart.

Lors des deux premières réunions qui concernaient le centre-ville et les quartiers Fargeot-Urdazuri, l'affluence était importante, preuve s'il en est, de la pertinence de ce type de rendez-vous. Après une présentation des projets municipaux, les échanges entre les Luziens, le maire et les élus ont porté sur la sécurité de tous les déplacements, le bruit, la circulation, la propreté des rues et des trottoirs, l'éclairage public, les incivilités diverses (notamment en sortie de plage), le stationnement anarchique, les nouveaux projets...

Les réunions de quartiers sont complémentaires de l'action menée par les délégués de quartier, élus et habitants, sur le terrain. C'est aussi l'occasion de mieux connaître les délégués.

Herriko Etxeak berriz abiatu ditu auzoetako bilkurak, 2022ko azken hiru hilabetekoan eta 2023 hasieran. Donibandarrak guztiak gomiatu dira hurbiltasun- eta truke-memento pribilegiatu hauetan parte hartzera.

“Hautetsi eta zerbitzuentzat parada da bidean diren proiektuak eta etorkizuneko antolaketa-proiektuak aurkezteko. Baina herritarrek entzuteko aukera ere bada. Izan ere, erne gaude: herritarrek egiten dituzten galderak, aipatzen dituzten arazoak eta bakoitzaren bizi-ingurumena eta bizi-kalitatea hobetzeko proposamenak kasu eginez entzuten ditugu, betiere arauak eta aurrekontuak errespetatuz”, zehaztu du Christine Duhart axuant eta hurbiltasunaren, bizi-ingurumenaren, aparkalekuaren, zirkulazioaren eta oieskerien kontrako borrokaren arduradunak.

Solasak egunerokotasunari, elkarbizitzari eta biztanleen beharrei buruzkoak dira: askotariko oieskeriak, garbitasuna, harrabots trabagarriak, oinezkoen eta bizikleten joan-etorrien segurtasuna... Maiz, soluzioak aise eta fite kausitzen dira. Herriko zerbitzuak arduratzen dira arazo horiek konpontzeaz edo kanpoko enpresei galdatzen diete: aparkaleku edo oinezkoentzako bide bat aldatzea, oinbidea arranjatzea, panel bat kendu edo gehitzea, banku bat mugitzea, 20 km/h-ko gunee bat sortzea...



**Parole d'élue**

**Christine Duhart**

adjointe au Maire, déléguée à la politique de proximité, au cadre de vie, au stationnement, à la circulation et à la lutte contre les incivilités

Les échanges et remarques formulés lors des réunions de quartier permettent de souligner les problèmes au plus près des riverains. La parole est à eux. Nous améliorons ainsi le cadre de vie et la sécurité. Après la dernière réunion de quartier en 2021, des travaux ont été réalisés conformément à la demande des habitants : traversées piétonnes modifiées et passages piétons déplacés, zone de rencontre créée au niveau du pont rue du docteur Paul Ricau/Avenue Miau. La voirie a été refaite, une zone de résine claire matérialise la zone. Des panneaux signalent la vitesse à respecter, zone 20, et le partage auto-vélo-piéton qui signifie que le piéton est prioritaire sur le vélo, le vélo sur la voiture. Les cheminements piétons ont été sécurisés (plots sur les trottoirs) entre le stop avenue Miau et le haut de l'avenue Paul Ricau. Des îlots directionnels fleuris et empierrés permettent de délimiter l'espace et de réduire la vitesse des automobilistes avant d'entrer en zone 20. Si les automobilistes respectent ces conditions et sont vigilants, aucun incident ne peut se produire. Nous rappelons que nos techniciens du bureau d'étude respectent les normes de largeur et hauteur et déclivité pour chaque aménagement.



^  
AVANT  
APRES  
v



# Plusieurs aides financières en direction des familles et des jeunes

En cette période de rentrée, faisons un focus sur les aides financières communales ! Certaines sont directement liées à la rentrée des enfants et des jeunes scolarisés.

La Ville, par le biais de certains de ses services (la direction de la petite enfance, de l'éducation et de la jeunesse ou le Centre Communal d'Action Sociale), propose des aides financières pour soutenir les jeunes ou les familles dans leurs projets et leur vie quotidienne.

Le CCAS a en charge l'action sociale de la commune. A ce titre, il accompagne les familles et répond au besoin des habitants par différentes actions. Son engagement solidaire se concrétise par l'attribution d'aides diverses pour les scolaires. Cantine, séjour en classe de neige, cours d'été, rentrée ou transport scolaire : le panel est varié. Ainsi, 202 enfants ont bénéficié de l'aide à la cantine l'an dernier. Selon les ressources des familles, le coût du repas peut s'élever de 1€ à 3,26 € pour un tarif général de 3,75€. 40 enfants scolarisés dans le public comme dans le privé, ont pu partir en classe de neige avec le soutien du CCAS. 40% à 70% du tarif des séjours ont été pris en charge. L'été, 130 enfants inscrits à l'accueil de loisirs de Sagardian ou au club Donibane en 2020 ont bénéficié d'un coup de pouce (20% à 50% du tarif à la journée pour participer aux mini camps) et une dizaine de collégiens a été accompagnée pour participer aux cours d'été.

La dernière mise en place cette année est une aide « transport scolaire ». 350 enfants et jeunes luziens scolarisés dans un établissement scolaire empruntant le transport scolaire sont potentiellement concernés.

Pour les plus grands, les étudiants boursiers, des bourses communales, délivrées par la direction de la petite enfance, de l'éducation et de la jeunesse, viennent compléter les bourses d'Etat et l'aide départementale depuis 2002. Près de 25 jeunes la reçoivent chaque année pour un montant moyen de 4500 €.

En dehors de la scolarité, la Ville encourage des jeunes porteurs de projets (15-25 ans) avec la bourse initiatives jeunes. 2000 à 3000 € sont attribués en moyenne chaque année. L'objectif est de favoriser l'autonomie et de créer une dynamique autour de ces initiatives. Quatre projets ont été soutenus en 2020 pour un montant de 300€ à 1 000 € par projet, un seul en 2021 pour un tour de France en avion (cf. projet présenté dans l'édition de Berriak 101).

La bourse au permis créée en 2008 a facilité le parcours vers l'autonomie de certains jeunes Luziens âgés de 17 à 25 ans qui ne disposaient pas de ressources personnelles ou familiales suffisantes pour pouvoir financer seuls le permis de conduire. Jusqu'en 2019, une moyenne de 25 jeunes par an en bénéficiait pour une enveloppe de 6000 € à 8000 €. Depuis 2020, les demandes faiblissent, la Région Nouvelle Aquitaine ayant créé son dispositif parfois plus avantageux pour les jeunes, notamment pour ceux suivis par la Mission Locale.

Toujours d'actualité, la carte bons plans a été relookée avec les membres du club Ados et son usage étendu aux 12-25 ans. Il s'agit plus d'une aide indirecte de la ville qui favorise l'engagement des commerçants partenaires pour ses 258 membres.



## Parole d'élue

### Nathalie Morice

adjointe au maire déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations

Le réseau de transport Txik Txak a évolué en juillet dernier et la carte transport scolaire est devenue le Pass Txik Txak -28 ans, permettant d'utiliser toutes les lignes du réseau, sur l'ensemble du Pays Basque et le sud des Landes, en toute liberté, pendant une année complète. Ce développement s'est

accompagné d'une nouvelle gamme tarifaire. Le tarif général annuel s'élève désormais à 96€ et le tarif solidaire à 48€ pour les foyers non imposables ou ayant un quotient familial inférieur à 620€. Pour accompagner les familles luziennes et faciliter leur vie quotidienne par l'utilisation des transports en commun, le Centre Communal d'Action Sociale de la Ville de Saint-Jean-de-Luz a mis en place une aide accessible à tous et adaptée à la situation de chacun. Selon son quotient familial, une famille peut recevoir un taux d'aide de 27% à 79%. Nous avons établi 8 tranches d'aides. Ainsi, le coût du transport scolaire pourra être ramené à 10€ ou 15€ par an au lieu de 48€ pour certains foyers non imposables (ce qui équivaut à 0,80€ ou 1,20€ par mois), ou de 18€ à 70€ au lieu de 96€ pour les autres foyers. L'aide est versée directement sur le compte bancaire des familles. Pour en faire la demande, les Luziens doivent s'adresser au CCAS 1 rue Chaho (tél 05 59 51 61 40).



# Jardins partagés : un réel esprit de famille

De plus en plus de jardins partagés fleurissent dans la ville, au cœur des résidences.

Rencontre avec des jardiniers des résidences Elgar et Liliturgia.

À regarder les différentes parcelles cultivées au cœur de la résidence Elgar, dans le quartier d'Erromardie, difficile d'imaginer qu'elles sont le fruit de jardiniers débutants ! Les premiers plants ont été mis en terre en mars dernier et en juillet, les tomates étaient déjà d'un beau rouge carmin. « Les haricots verts donnent bien, tout comme les différentes tours de fraises construites grâce à un empilement de pots » souligne Tiphaine, l'une des 18 jardiniers amateurs emballés par le projet de jardins partagés. « Tout a commencé, en janvier 2020, par la suggestion de deux voisins, Ramuntxo et Marco, de fleurir quelques coins de pelouse afin d'embellir les résidences » explique Tiphaine.

L'idée a fait son chemin auprès des habitants de la résidence Elgar qui ont finalement décidé de mixer fleurs, fruits et légumes avec la création de jardins partagés. « Nous avons monté un dossier avec le syndic. Les parcelles ont été délimitées sur deux zones et

il a été convenu que 18 foyers maximum commenceraient à les cultiver. L'engouement a été immédiat ! » poursuit Tiphaine. « Les services municipaux nous ont apporté de la terre et du compost et le Maire, qui est venu à l'inauguration, a dit que la Ville restait à notre disposition si nous en avons besoin. »

Tiphaine a dessiné des allées dans sa parcelle composée d'une multitude de légumes, de fruits, d'aromates et de fleurs : rhubarbe, céleri branche, melon, concombre, basilic, choux de Bruxelles, maïs, petits pois nains, aubergines, pastèques... « J'apprends au fur et à mesure et surtout, ces jardins partagés sont un vecteur de lien social incroyable. Un voisin trop âgé pour faire son jardin a posé son tabouret à l'entrée de ma parcelle pour venir discuter et passer un moment. D'autres voisins nous apportent du marc de café et des coquilles d'œufs, très utiles dans nos jardins entièrement bios ! »

## « Tous très solidaires »

Les 18 jardiniers ont d'ailleurs créé l'association « Les jardins de Mango », du nom du chat qui venait régulièrement dans le quartier. « Nous avons un groupe Whatsapp et sommes tous très solidaires. Les enfants sont également conviés et j'aimerais pouvoir organiser des ateliers pour eux. » D'ailleurs, Mehdi, un jeune enfant de la résidence vient très souvent épauler Tiphaine. « J'aime bien planter les salades et surtout les manger après ! » Les adhérents de l'association ont également prévu d'organiser un pique-nique pour tous les habitants.

Dans la résidence Liliturgia, inaugurée officiellement le 15 mars dernier, le jardin partagé installé sur le toit terrasse faisait partie des plans de l'Office 64. Partie prenante du projet, le Jardin botanique littoral a contacté l'association « Libre Cueillette » pour accompagner les résidents et les aider à avoir la main verte. Sonia Ruiz, l'animatrice de l'association vient chaque mercredi à 17h partager conseils et savoir-faire avec quelque 20 résidents-jardiniers désireux de se lancer dans l'aventure. « Notre association a passé un contrat de quatre ans avec le Jardin botanique littoral. Le but est de rendre autonomes ces jardiniers amateurs. Notre approche est aussi sociale en favorisant les relations de voisinage à travers ce jardin partagé » explique Cathy Constant-Elissagaray, fondatrice de l'association.

Sur le toit terrasse où la Rhune se dessine à l'horizon, les récoltes s'enchaînent depuis le mois de février. Des bacs de terreau sont sortis radis, blettes, salades, petits pois, courgettes, tomates, plantes aromatiques... « En un an, on a fait un super jardin ! C'est une véritable expérience. Ramasser ses propres légumes, ça n'a pas de prix ! » indique Philippe Vendrame, propriétaire d'un logement à Liliturgia. « Ancien cuisinier, je me suis impliqué à 200%. On a réussi un beau jardin mais ce sont souvent les mêmes qui se donnent à fond » regrette le jardinier amateur. « Il manque encore une charte avec un règlement pour tous. À part cela, tout le monde progresse, l'association nous donne plein de bons conseils ! »



# L'athlétisme au top à Kechilooa

Début juillet, 300 athlètes ont participé au meeting organisé par le Pays Basque Athlétisme à l'occasion des 20 ans de l'entente. Au stade Kechilooa, les records se sont succédé !

Pas de doute, le meeting organisé le 9 juillet dernier par l'entente Pays Basque Athlétisme qui regroupe les clubs de Saint-Jean-de-Luz Ciboure, Anglet et le club olympique bayonnais, aura marqué les esprits. Au stade Kechilooa, 300 athlètes ont participé à l'événement qui célébrait les 20 ans de l'entente basque. Au programme, course de 100m, 400m et 800m mais également du 5000m et 2000m steeple, du saut en longueur et à la perche et le lancer de javelot.

Au total, cinq nouveaux records du stade luzien ont été enregistrés. Les athlètes locaux n'ont pas démerité. Nicolas Mariani, licencié anglois du Pays Basque Athlétisme a terminé cinquième du 800 mètres et le champion de France master sur 10 000 mètres en 2021 et entraîneur au Saint-Jean-de-Luz Ciboure Athlétisme (SJLCA), Pierre Urruty, a fini deuxième du 5000 mètres.



## Un documentaire sur le cross

Le Pays Basque Athlétisme a sollicité le vidéaste professionnel Yannick Demilor pour suivre durant toute la saison hivernale les cross auxquels les membres du PBA ont participé, jusqu'à la finale du championnat de France. « C'est une véritable épopée. Les sportifs vont au bout d'eux-mêmes » souligne Franck Larcade. Une première bande-annonce a été diffusée en septembre puis une autre en octobre avant la diffusion du documentaire en novembre.

Le meeting avait une ampleur internationale puisque le Pays Basque Athlétisme avait convié des athlètes espagnols à participer à la compétition. « L'athlétisme est un sport universel. Nous avons reçu de grands noms de l'athlétisme comme Maroussia Paré, multiple médaillée aux Championnats de France et qui a participé aux JO, mais aussi le champion d'Espagne junior Ander Martinez qui a battu le record du stade à la perche avec un saut à 5m23 » se réjouit Franck Larcade, secrétaire général du Pays Basque Athlétisme.

« Pour fêter les 20 ans de l'entente, un tel événement ne pouvait se faire qu'à Saint-Jean-de-Luz parce que le stade Kechilooa est le seul de cette qualité dans tout le département avec 6 couloirs en anneaux et 8 en ligne droite ; sans compter l'entretien irréprochable du lieu par les services municipaux » indique Franck Larcade. « De plus, le speaker du jour, Yves-Michel Bigot, est mon prédécesseur à la tête du club luzien et fut un des membres fondateurs de l'entente » explique Isabelle Larcade, présidente du SJLCA.

Joan den uztailearen 9an Donibane Lohizune - Ziburuko taldea, Angeluko taldea eta Baionako Olinpiar Kluba biltzen dituen Pays Basque Athlétisme elkarteak antolatutako lehiaketa arrakastatsua izan zen. Izan ere, orduan, marka guziak hautsi ziren! "Gertakari hori Donibane Lohizunen bakarrik antola zitekeen. Zergatik? Lehenik, batasunaren 20. urteburua ospatzen genuelako, eta, eguneko mintzalaria, Yves Michel Bigot, batasunaren kide sortzaileetarik bat delako. Eta, bigarrenik, Kexilooa kalitate handi-handiko estadio bakarretarik bat delako departamendu osoan, ahantzi gabe gainera herriko zerbitzuek ederki zaintzen eta garbitzen dutela", adierazi zuen Franck Larcade Pays Basque Athlétisme-ko idazkari nagusiak. SJLCA (Donibane Lohizune Ziburuko Atletismoa) elkartearentzat, etxean antolatutako lehiaketa hau harro egoteko motiboa da. Gaur egun 400 lizentziadun dituen klubaren osasun ona baieztatzen du. Isabelle Larcade SJLCAko lehendakariak zera erran zuen: "Emaizta onak lortu ditugu lehiaketan, baina joan-etorriak oso ugariak eta garestiak dira".



# L'Artha Surf Club sur le haut de la vague

L'association, installée à Erromardie et tournée vers la sensibilisation à l'environnement, entretient l'esprit d'équipe dans une ambiance conviviale.



« Peace, surf, and having fun ». Tel est le mantra de l'Artha Surf Club nouvelle génération depuis 2016. « L'Artha » est d'abord un club familial où tout le monde est le bienvenu, pourvu que l'on respecte les règles de l'océan et de tous les usagers du littoral.

À l'Artha Surf Club, dès que l'on est assez à l'aise dans l'eau pour se maintenir en sécurité (vers l'âge de 7 ans en moyenne), on peut démarrer la saison, de mars à décembre et surfer des vagues du littoral basque selon son niveau et les conditions météo. Deux moniteurs diplômés d'Etat suivent durant la saison des groupes de huit surfeurs. Les sessions se déroulent le mercredi, ainsi que le samedi et le dimanche. D'Hendaye à Anglet, les spots ne manquent pas, même si l'association est basée à Erromardie et qu'elle privilégie les plages luziennes.

L'été, la cinquantaine d'adhérents du club peut également bénéficier de stages, tout comme les touristes dont la plupart sont installés au camping municipal Chibau Berria. « L'Artha Surf Club gère ainsi une activité commerciale (petits-déjeuners, stages de 5 jours et cours) uniquement en juillet et en août, car cela nous permet de financer l'entretien et le renouvellement du matériel (combis, planches...) et la rénovation du local » explique Pascale Fossecave, présidente du club et conseillère municipale déléguée à la protection des milieux naturels et biodiversité.

## Surf et chocolat chaud

Le local, situé au cœur du camping municipal, ne manque pas d'attraits, surtout depuis qu'il a été refait. « Il en avait besoin » reconnaît Pascale Fossecave. « Nous avons fait installer une VMC pour limiter l'humidité. Nous avons repeint et aménagé une cuisine. Ce lieu doit être convivial pour que l'on puisse débriefer une session filmée par exemple et ainsi progresser ou tout simplement boire un chocolat chaud après avoir surfé dans une eau fraîche en mars », ajoute Pascale Fossecave.

En plus de la pratique du surf, les adhérents sont sensibilisés au respect du milieu marin. Ils ont par exemple participé au ramassage des déchets ou bénéficié d'un atelier sur la fabrication de crème solaire éco-responsable. La présidente espère pouvoir proposer la fabrication de wax à partir de cire d'abeille des Landes.

La pratique du surf est tributaire des conditions météorologiques, de la houle etc. Si les vagues font défaut, le club propose de faire du paddle. « Avec le soutien de la mairie, nous avons pu acheter neuf paddles » précise la présidente du club. Avec un bus de neuf places, le moniteur décide du spot du jour. Moyennant 400 euros pour l'année, l'adhérent profite des sessions hebdomadaires et peut aussi, pour un coût minime supplémentaire, intégrer des stages durant les vacances.

Le club de surf luzien est plein d'envie et ne manque pas d'idées. « Nous aimerions élargir la pratique du surf et proposer, par exemple, des randos paddle ainsi que des créneaux dédiés au sport santé » précise Pascale Fossecave, qui s'est mise au surf assez tardivement mais n'a plus lâché le leash. « L'Artha » a d'ailleurs montré par le passé son adaptabilité à tous les publics puisqu'il a accueilli, à ses débuts, Laura Domingues, la championne d'Europe de parasurf. « Désormais au pôle France, Laura reste toujours attachée au club luzien. Nous sommes très fiers de son parcours. Dans le futur, nous aimerions d'ailleurs obtenir le label handisurf. »



## Infos

[arthasurfclub.fr](http://arthasurfclub.fr)

Berrogeita hamar bat kide ditu elkarteak. Erromardian kokatua da. Ingurumenarekiko sentsibilizaziora bideratua da, eta talde-izpiritua mantentzen du giro atseginean. Martxotik abendura, klubeko kideak, bi irakasle diplomadunek lagundurik, Euskal Herriko olatuetan surfean aritzen dira. Udan, herriko kanpinarekin egiten du lan klubak, eta horri esker, besteak beste, egoitza berritu eta materiala konpondu ahal izan ditu. Baldintza meteorologikoen, uhinen eta abarren arabera, surfean ibil daiteke ala ez. Olatuak falta badira, paddlean ibiltzea proposatzen du klubak. Donibaneako surf-kluba gogotsu dago, eta ideia anitz ditu etorkizunean zerbitzu gehiago eskaintzeko, hala nola paddle-ibilaldiak eta kirol osasungarrirako saioak.

# Un Octobre gourmand à Saint-Jean-de-Luz

La gastronomie est souvent à l'honneur à Saint-Jean-de-Luz. C'est le cas tout le long du mois d'octobre avec plusieurs manifestations programmées durant ces semaines.

Ainsi les 1<sup>er</sup> et 2 octobre, un village gourmand a été mis en place aux Halles avec la collaboration d'un certain nombre d'établissements comme Etxe Nami, la Buvette des Halles, La Cave Notre sélection, Kako, le Komptoir des Amis, le Bar à foie gras ou la Pile d'Assiettes.

Une semaine plus tard, les 8 et 9 octobre, plusieurs chefs luziens ont sublimé les produits issus des étals des poissonniers devant le public, alors que d'autres chefs se sont affrontés en toute convivialité à l'occasion de la nouvelle édition du concours Pintxo Eguna. Le 12 octobre, ce sont les élèves des écoles et lycées hôteliers qui se sont affrontés dans un concours Pintxo Eskola.

Jusqu'au 16 octobre, le public a la possibilité d'élire le meilleur pintxo de la ville. Votez pour votre pintxo préféré, en scannant le QR code dans le restaurant (liste des participants : [www.saintjeandeluz.boutique](http://www.saintjeandeluz.boutique)).

Le meilleur est à venir avec un repas des chefs organisé le 14 octobre dans le cadre de la Semaine du goût avec Pierre Boffo (chef de La Réserve), Benjamin Torrezan (chef du Xaya, la Cave gourmande), Bertrand Ducaroy (boulangerie Etxe Goxoan). Ces chefs cuisineront pour plus de 400 élèves des écoles publiques luziennes en partenariat avec les équipes de la cuisine centrale de la ville.



Le samedi 15 octobre, des challenges culinaires seront proposés aux participantes de l'événement Pop In Saint-Jean-de-Luz autour des Halles. Toujours aux Halles, un marché de producteurs et de chefs luziens cuisineront autour des produits de l'automne avec vente à emporter et dégustation sur place.

Enfin, le dimanche 23 octobre de 11h à 15h, un marché de producteurs et artisans du Collège Culinaire de France sera présent aux Halles avec plus de 30 stands et 15 chefs présents. Ateliers de cuisine, animations, dégustations sur place et vente à emporter y seront proposés.

## Offrez des chèques-cadeaux !

Pourquoi ne pas opter pour les chèques-cadeaux de Saint-Jean-de-Luz-boutique ? A l'approche de Noël c'est une idée à mettre sous le sapin qui fera plaisir à coup sûr et invite à consommer dans les boutiques luziennes !

Utilisables dans de nombreux commerces, ces chèques couvrent tous les secteurs d'activité (mode, centres de beauté, équipement de la maison, métiers de bouche, opticiens, prestataires de services ...).

 À trouver en ligne ou directement à l'Office de tourisme.

[www.saintjeandeluz.boutique/shopping-a-saint-jean-de-luz/commande-cheques-cadeaux/](http://www.saintjeandeluz.boutique/shopping-a-saint-jean-de-luz/commande-cheques-cadeaux/)

# Un Festi-contes au bon goût d'érable

La neuvième édition de Festi-contes se déroulera du 2 au 12 novembre avec la présence de deux grandes figures du conte québécois. Plusieurs nouveautés sont au programme comme « l'improvisation contée » et l'atelier « Apprendre à conter » pour les plus jeunes.



Festi-contes ne cesse de s'étoffer et de s'ouvrir au monde. Cette année, pour sa 9e édition qui aura lieu du 2 au 12 novembre, l'événement prendra l'accent québécois. En effet, Festi-contes accueillera deux grandes personnalités du conte de la province francophone canadienne, en tournée en France, à savoir Renée Robitaille et Arleen Thibault. La première, accompagnée à l'accordéon d'Etienne Loranger, présentera le spectacle « Gros biscuit ! », des histoires rocambolesques imaginées par l'auteur américain pour la jeunesse, Robert Munsch. Pour sa part, Arleen Thibault va plonger le public au cœur des contes et légendes du Québec mais un rien exagéré. La conteuse explorera avec délice les possibilités des mensonges fous qui donnent envie d'y croire. Un moment rempli d'humour et de sagesse.

Les deux conteuses animeront également « La nuit québécoise » le samedi 5 novembre à partir de 20h. Exceptionnellement cette « nuit contée » se déroulera au milieu de la quinzaine. Arleen Thibault évoquera des contes traditionnels autour de la femme avec son spectacle « Menteries et ruses de femmes ». Renée Robitaille, quant à elle, distillera en fin de soirée des contes coquins rassemblant ingénues et personnages grivois.

## Contes et improvisations

Autre événement marquant de cette 9e édition : « l'improvisation contée » qui clôturera le festival le 12 novembre. Cet exercice inédit de Festi-contes sera assuré par le duo Olivier Ponsot et Olivier de Robert, deux compères du conte depuis de nombreuses années. À l'écoute l'un de l'autre, ils se prêteront avec malice et fantaisie à l'improvisation, en y distillant d'amusants rebondissements.

Festi-contes investit également de nouveaux lieux. En plus du chapiteau Harriet Baita, le festival se déplacera au cinéma et au musée de Guéthary.

Et si les adultes peuvent profiter depuis de nombreuses années d'un stage destiné aux conteurs amateurs, les enfants auront également accès cette année à un atelier spécialement dédié. Hélène Beuvin, conteuse professionnelle originaire des Landes, animera le stage « Apprendre à conter » pour les 8-12 ans qui souhaitent s'initier au « racontage d'histoires ». Réparti sur deux journées, les 2 et 3 novembre, cet atelier, organisé à Ducontenia, permettra aux enfants de développer leur imagination, leur confiance en eux, la diction et le travail de mémorisation, tout comme la gestuelle et l'occupation de l'espace. Preuve que le conte, ce n'est pas seulement raconter des histoires, mais bien un formidable outil pour apprendre à grandir.



**Tous les spectacles sont gratuits.**

**Les places sont limitées. L'inscription est obligatoire pour chaque spectacle auprès de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz au 05 59 26 28 99 ou sur place à l'accueil de la médiathèque 1 place Foch – Saint-Jean-de-Luz**



Parole d'élue

**Laurence Ledesma**  
Adjointe à la culture,

« Festi-contes est un festival qui grandit d'année en année ; l'événement attire de plus en plus de monde. C'est un festival qui a trouvé son public. »

# Meuf'in, un groupe de filles qui décoiffe

Le service culturel propose un concert gratuit du groupe « Les Meuf'in » au chapiteau Harriet Baita le dimanche 11 décembre à partir de 17h. Pour un moment délicieusement décalé et décomplexé.



« Féministes, diaboliques, humoristiques ». Ce sont par ces trois adjectifs que le quatuor de chanteuses « Les Meuf'in » se décrit volontiers. « Quatre voix, un piano, des frous frous ». Voilà pour la scène. « Comme une bande de copines invitées dans un salon ». Voilà pour l'ambiance.

Aux premières notes de musique, le groupe de chanteuses « pétillantes, drôles et aux compositions décapantes » entraîne les spectateurs dans un tourbillon de musique aux allures de cabaret rempli d'humour. Ce concert, est proposé gratuitement par le service culturel de la Ville, le dimanche 11 décembre à 17h au chapiteau Harriet Baita.

Audrey, Elsa, Isa et Fanny, le quatuor des Meuf'in, n'en sont pas à leur premier coup d'essai. Après deux albums, « 1<sup>ère</sup> fournée » et « Fournée

générale », le groupe d'amies des Pyrénées-Atlantiques, a sorti « L'alpiniste » en 2020. Ce troisième album a été particulièrement remarqué et a permis aux Meuf'in de se faire une place au-delà de leur périmètre natal.

« Les résidences et rencontres qui ont suivi (artistes accompagnées par Ampli, collaboration avec OARA, résidence à la MECA, avec J.C. Charnay des Frères Brothers, Musicalarue sur un plateau, Association Entracte Mugron...) nous ont conféré une maturité artistique, visible dans les nouvelles compos et l'occupation théâtrale de la scène » expliquent les chanteuses. À noter que le groupe a fait la première partie du chanteur Vianney lors du festival des Transhumances de Laas le 16 juillet dernier.

# Spectacles : filiation et funambules

La Ville, en partenariat avec la Scène nationale du Sud-Aquitain, propose pour la fin de l'année deux spectacles, l'un au chapiteau Harriet Baita et l'autre au Jai Alai.

Samedi 19 novembre, le chapiteau Harriet Baita accueille un père et sa fille avec la pièce « Le chant du père » de la Compagnie la Neige, la Nuit. Entre chant et récit, cette tendre comédie met en scène une histoire de filiation et de tradition. Hatice et Yavuz Özer jouent leur propre rôle, celui d'une comédienne et de son père musicien, parti d'Anatolie pour rejoindre la France afin d'offrir à ses enfants un avenir meilleur. Au son du saz, un luth oriental, Yavuz Özer raconte son histoire personnelle, aussi émouvante que touchante au cours d'une véritable cérémonie du thé. À déguster sans modération.



**i** « **Le Chant du père** » de la Compagnie la Neige, la Nuit. Samedi 19 novembre à partir de 20h au chapiteau Harriet Baita. Enfant et adhérent 15-25 ans : 10€. Adhérent réduit : 12€. Adhérent classique : 14€. Tarif plein : 20€. Placement libre.



## Ballet aérien

Le cirque fait son retour dans la Cité des Corsaires en décembre pour deux représentations exceptionnelles les 20 et 21 décembre au Jai Alai. Le Collectif XY a imaginé une nouvelle création, baptisée « Möbius », fruit d'un travail commun avec le danseur et chorégraphe Rachid Ouramdane. « Möbius » est un véritable ballet aérien où les funambules se moquent de la gravité avec grâce et poésie. Cette cinquième création de la Compagnie XY est une ode à la nature et au vivre ensemble, parfait pour célébrer les fêtes de fin d'année.

**i** « **Möbius** » de la Compagnie XY avec Rachid Ouramdane. Mardi 20 et mercredi 21 décembre à 20h au Jai Alai. Enfant et adhérent 15-25 ans : 10€. Adhérent réduit : 16€. Adhérent classique : 24€. Tarif plein : 34€. Places numérotées.

# Expos : de l'espace et de la lumière

La Rotonde abritera deux expositions cette fin d'année. L'une du peintre et sculpteur basque Iñaki Ruiz de Eguino et l'autre de l'artiste peintre et portraitiste Hortense Häussling-Fourneau.



Dès cet automne, deux artistes se succéderont dans la galerie de La Rotonde. Tout d'abord, le peintre et sculpteur Iñaki Ruiz de Eguino. Ses œuvres, réunies autour du thème « Embrasser l'espace », seront à découvrir du 5 novembre au 11 décembre 2022. L'exposition est conçue comme une petite visite des œuvres que l'artiste basque, de renommée internationale, consacre à ses recherches sur « l'unicité de l'espace » en sculpture. Ces pièces tridimensionnelles seront accompagnées d'un lot de peintures où la géométrie déchiffre un langage propre.

Originaire de Saint-Sébastien en Guipuzcoa, Iñaki Ruiz de Eguino s'est formé à l'école des arts de Saragosse, en peinture et en sculpture. Attiré très jeune par l'abstraction et la géométrie plastique, il a reçu, à l'âge de 21 ans le Grand Prix de la peinture basque et participe à de nombreux salons d'art, biennales...

Également sculpteur, il est ami depuis son jeune âge avec les artistes Jorge Oteiza, Eduardo Chillida, César Manrique, Françoise Morellet... Depuis les années 70, son travail est exposé au musée de Navarre à Pampelune, au musée San Telmo de Saint-Sébastien mais aussi à Rio de Janeiro, à Miami, au Mexique... Iñaki Ruiz de Eguino est devenu l'un des artistes géométriques et néo-concrets les plus importants sur la scène internationale. Depuis 1988, l'artiste a pour habitude d'installer de grandes pièces sculpturales dans des espaces urbains et naturels. Il fonde son travail sur l'idée de « l'unicité spatiale ». Il est réputé pour créer des sculptures « praticables » à l'intérieur desquelles les gens peuvent marcher et interagir.

## L'art et la lumière

À partir du 17 décembre et jusqu'à la fin du mois de janvier, l'artiste peintre dessinatrice et portraitiste, Hortense Häussling-Fourneau présentera ses œuvres à La Rotonde. Elle est l'une des rares héritières d'un art unique légué par le peintre et sculpteur basco-chilien, Juan-Luis Cousiño, dont elle a été l'élève. Au travers de portraits, de paysages et d'art mural, elle rend visible l'invisible grâce à une technique singulière et d'une portée universelle. Hortense Häussling Fourneau peint et dessine les visages, les paysages et les formes composant le vivant avec des couleurs pures, des proportions sacrées et la lumière qui fait partie intégrante de ses œuvres.

# Agenda

## octobre-novembre-décembre

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

### Expositions

#### Côte basque, un littoral en mouvement

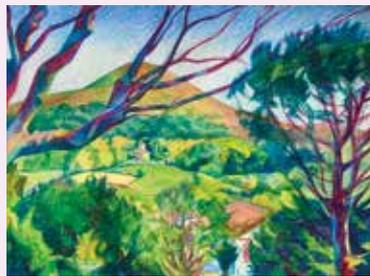
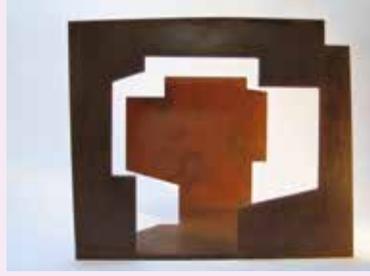
→ Jusqu'au 12 octobre  
Jardin botanique

#### Embrasser l'espace

sculptures  
d'Iñaki Ruiz de Eguino  
→ Du 5 novembre  
au 11 décembre  
La Rotonde

#### Peintures de Hortense

Häussling-Fourneau  
→ Du 17 décembre 2022  
au 15 janvier 2023  
La Rotonde



### Jardin botanique littoral

Atelier **Le ménage au naturel**  
découverte d'astuces et recettes. Réalisation  
d'un nettoyant multi-usages pendant l'atelier  
→ **Samedi 22 octobre, de 15h à 17h**

Atelier de jardinage  
**Initiation au bouturage**  
→ **Samedi 29 octobre, 10h**

Atelier cosmétique naturel pour les enfants  
**Réalisation d'un baume naturel et  
gourmand pour les enfants à partir de 6 ans**  
→ **Mercredi 2 novembre,  
de 14h30 à 15h30**

**i** Jardin botanique littoral  
**31, rue Gaétan de Bernville Gratuit, sur  
inscription sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)**

### Festivals



#### Festi-contes

→ **2 au 12 novembre**  
Nuit québécoise, soirée  
d'improvisation contée  
en nouveautés, stage  
d'apprentissage pour les  
amateurs et nombreux rendez-  
vous sur les communes du réseau  
lecture

**i** spectacles gratuits,  
inscriptions obligatoires,  
au 05 59 26 28 99 sur place  
à l'accueil de la médiathèque,  
1 place Foch, Saint-Jean-de-Luz.

#### Octobre gourmand : un mois dédié à la gastronomie basque

Mise à l'honneur du savoir-faire des  
commerçants et professionnels des  
métiers de bouche de la ville  
→ **Du samedi 1<sup>er</sup> octobre au  
dimanche 30 octobre**

Au programme : Concours de pintxo  
dans les restaurants, Marché gourmand,  
Concours Pintxo Eguna, Village gourmand,  
Marché complice, repas de chef chez les  
scolaires et plein de surprise!

**i** Programme sur  
[www.saintjeandeluz.boutique](http://www.saintjeandeluz.boutique)

### OCTOBRE

#### Marche rose,

**Dimanche 16 octobre, 9h30**

Départ place Louis XIV, trajet aller-retour  
de 9km, inscriptions sur place à partir de  
9h. 10€ de participation au profit de la  
ligue contre le cancer. Organisé par les  
Rotary clubs Saint-Jean-de-Luz vallée de  
la Nivelle, de Saint-Jean-de-Luz Ciboure  
Côte basque, d'Hendaye, de Bidart, le  
club Inner-Wheel de Bayonne-Biarritz-  
Côte basque et le Comité des Pyrénées-  
Atlantiques de la Ligue contre le cancer.

#### Series Pro Tour Cesta Punta

**Jedi 20 octobre, 18h**

Jaï-alai, Partie Pro / Am de Cesta Punta  
(18h : lever de rideau avec Elite B et  
19h15 : Partie Pro/Am Elite A) - au profit  
de l'association Vaincre la mucoviscidose  
- billetterie sur place le jour même -  
Ouverture des portes à 17h15

#### Départ semi-marathon Saint-Jean-de-Luz- Fontarrabie

**23 octobre, 10h**

parking du commandant Passicot

#### Visite Pays d'art et d'histoire : "Cœur de ville"

**Jedi 27 octobre, 10h**

Rdv à l'Office du tourisme - tarifs adultes  
8€ - gratuit pour les moins de 16 ans

#### La cité de la peur : Halloween à Saint-Jean-de-Luz en centre-Ville

**Lundi 31 octobre, de 10h à 20h**

Concours de citrouilles, animations et  
ateliers créatifs pour enfants, parcours de  
la peur, chasse aux bonbons... concert de  
la Tamborrada des enfants, suivi d'une  
animation musicale le soir du 31.

**NOVEMBRE**

**Merkatuan Kantuz**

**Samedi 5 novembre**  
de 10h à 12h,  
Parvis des Halles

**Mutxiko**

**Dimanche 6 novembre, 11h30**  
Fronton Ichaca - gratuit

**Théâtre : Le Chant du père**  
**Hatice Özer**

Compagnie la Neige, la Nuit

**Samedi 19 novembre, 20h**

Chapiteau Harriet Baita,  
tarifs : enfant & adhérent 15-25 ans : 10€,  
adhérent réduit : 12€, adhérent classique :  
14€, tarif plein : 20€, placement libre

**Noël à Saint-Jean-de-Luz**  
**Eguberri On**

**Du jeudi 24 novembre**  
**au dimanche 1<sup>er</sup> janvier 2023**  
Centre-ville

**DÉCEMBRE**

**Merkatuan Kantuz**

**Samedi 3 décembre, de 10h à 12h**  
Parvis des Halles

**Départ des foulées Luziennes**

**dimanche 4 décembre, 9h30**  
place Louis XIV

**Mutxiko**

**Dimanche 4 décembre, 11h30**  
aux Halles

**Concert des Meuf'in**

**11 décembre, 17h**  
Chapiteau Harriet Baita

**Cirque acrobatique : Möbius**  
**Compagnie XY**

En collaboration avec  
Rachid Ouramdane

**Mardi 20 décembre et**

**mercredi 21 décembre, 20h**

Jai-alai,  
tarifs : enfant & adhérent 15-25 ans :  
10€, adhérent réduit : 16€, adhérent  
classique : 24€, tarif plein : 34€,  
places numérotées

**Visite Pays d'art**  
**et d'histoire :**  
**"Cœur de ville"**

**Jedi 22 décembre, 10h**  
Rdv à l'Office du tourisme - tarifs  
adultes 8€ - gratuit pour les moins  
de 16 ans

**Visite Pays d'art**  
**et d'histoire :**  
**"Cœur de ville"**

**Jedi 29 décembre, 10h**  
Rdv à l'Office du tourisme - tarifs  
adultes 8€ - gratuit pour les moins de  
16 ans

**JANVIER**

**Merkatuan Kantuz**

**Samedi 7 janvier 2023**  
de 10h à 12h,  
Parvis des Halles

**Mutxiko**

**Dimanche 8 janvier 2023, 11h30**  
Fronton Ichaca - gratuit

# État civil

**NAISSANCES**

**Avec nos vives**  
**félicitations**

**Juin**

Eneko, Jean-Claude  
IUSTÉDÉ

**Juillet**

Maïalen, Sandrine,  
Maryse CLAUDE -  
Abraham, Chinin,  
Gegan, Noé GUINDO  
- Lina HADJ-  
ABDERRAHMANE  
- Unai LEMONT  
SCHOEPFER - Koba  
MATTHYS ZUBELDIA

**Août**

Nahia BILBAO  
- Chloé BONAL  
- Paco, Hugo  
FEUGAS SALHA -  
Noah HARGOUS  
FRUZZETTI -  
Romane LARRASA  
- Zoé, Elaïa NICOLAS  
- Nathan, Lihuen  
RODRIGUEZ

**MARIAGES**

**Avec nos vœux**  
**de bonheur**

**Juin**

Marina, Jacqueline, Christiane BERNARDIN et  
Philippe USANDIZAGA - Tristan DARRIEUMERLOU  
et Elise, Marie, Josèphe CARRERE-LATEULERE -  
Willy DEFLANDRE et Fatiha ATMANI - Loïc, Daniel,  
Victor FIQUET et Audrey, Régine PLET - Marie,  
Martine, Dominique MANTEAU et Barthélémy,  
Jérôme, Régis BRABANT - Romain MARCET et  
Chloé GILLARD - Bertrand, André, Raymond  
POLLET et Véronique-Yolène, Joséphine CHARLES

**Juillet**

Maxime, Antoine BONNEAU et Uhaina, Michèle,  
Muriel, Simone GORWOOD - Pauline, Marie, Anne  
CAILLARD et Guillaume, Marie, Yves DUMESNIL  
- Célia, Hélène, Morgane D'HERVE et Thibaut,  
Marcel, Roald L'HERMITTE - Antoine, Olivier,  
Christian, Marie MELLIN et Garance, Louise,  
Monique, Marie GUILLOU - Gonzague, Marie,  
François PARIZET et Violaine, Marie, Hortense,  
Sixtine DONT - Benoît, Claude, Guy, Jean-Marie  
PHILY et Mathieu GARRAIALDE

**Août**

Elisabeth BORTEYROU et Jacques, Jean, Noël  
LAOUENAN - Edouard, Jean, Jacques CHOLET et  
Julie, Marie, Thérèse SUBRA - Maitena LANCHAS  
et Bixente SANCHEZ - Bernadette LARZABAL et  
Alban, Serge BARILLET - Marion, Caroline, Julie  
LEMAIRE et Pierre-Edouard, Etienne MOUSSET

**DÉCÈS**

**Avec nos sincères condoléances**

**Juin**

Marguerite AGUERRE - Raymond ARRIETA - Arlette,  
Blanche, Marie CHATEAU - Monique, Carmen, Julie  
FOLGOAS - Miren, Begona, Guadalupe GARCIA-URTIAGA  
- Tomasa IRIGOYEN IROZ - Jean-Claude LAHONTAN  
- Marie, Louise LARRALDE - Nathalie, Valérie, Wendy  
SALVADOR - Marie-Claude VEDRINE Michel, Dominique  
YANCI

**Juillet**

Marie-Thérèse, Pierrette ARMENTIA - Françoise, Bibiane,  
Renée BERNACHIN - Dominique BERROUET - Cathérine  
BIOLET - Peter, Hans BÖTTGER - Pierre, Jean, Claude,  
Joseph BOUYSSOU - Michelle, Marie, Denise CANNARD  
- Jean, Angèle, François, Marie DE RYCKE - Marie-  
André, Jacqueline, France DELISLE - Yolande, Malvina  
DOISY-ARGUEL - Grégoire, Martin ELISSALDE - Paulette,  
Georgette ELISSALDE - Alain, René, Jean FAUCONNIER -  
Olivier, Pierre, Jean-Marie FOURNIER - Jeanne, Gabrielle,  
Madeleine GENEPIERRE - Albertine, Marie GOTTI - Marie  
HARISPE - Jacques, Martin ITHURBIDE - Marie ITURRIA -  
Albert, Paul, Arthur LAUGIER - Guy, André LEBAS - Marie,  
Mathilde MENDIZABAL - Jean, Roger MERCADER - Paul,  
Gilbert, Alphonse, Marie MICHAUD - Aimé, Joseph, Paul  
PÉRÈS - Jean, Jacques ROLA - Joseph, Antoine SAIZAR -  
Jean ST ESTEBEN - Marinette, Gabrielle VIAUD

**Août**

Patrick, Paul JIMENEZ - Patrick BLOCH-LAINE - Jeanne  
DAVIOT - Joséphine de EZCURRA - Gisela, Christine  
DESTRUELLE - Marie ETCHEVERRIA - Francisca  
GALINDO - Christine HAMMAEACHER - Louis, François  
HUMBERT - Etienne, Marie, Thérèse JOIE - Jean-  
Baptiste LARRECHEA - André, Joseph LE GUINE - Arlette,  
Jeannine LEROY - Lalou, Gérard LEVY - Roselia, Andrée  
LUBET - Maurice, Carmel, Raphaël MAUMEJEAN - Jean  
MICHELENA - Raymond PEREZ - Amar TOU - Michel  
TREMBLEY - Claude, Simone VAN DYCK

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER –  
Isabelle TINAUD-NOUVIAN

 **Pour rejoindre le groupe : [www.lecentreluzien.org/](http://www.lecentreluzien.org/)  
[info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)**

Comme le mentionnait le journal SO dans son édition du 13 août dernier et comme l'ont certainement remarqué les Luziennes et les Luziens, le parking-relais ILARGIA voulu par le Maire de Saint-Jean-De-Luz, également Président du Syndicat des mobilités a été loin de faire le plein cet été. Seules 10 à 15 places par jour ont été occupées sur les 200 ouvertes fin juillet 2022. Ne doit-on pas s'étonner de l'échec d'un tel projet à plus de 2,6M€ TTC voulu par le Maire au détriment de toute réalité économique ?

### **ILARGIA Parking-relais + bus pour le centre-ville, un échec criant qui interroge :**

En premier lieu, sur le bien-fondé de la localisation de ce parking-relais situé à 1,6Km du Boulevard Thiers et de la Rue Gambetta ;

En deuxième lieu, et compte-tenu de cette hyper-proximité avec le centre-ville que dire de l'absence d'un parcours piéton sécurisé et accessible le long de la RD810 ? ;

En troisième lieu, sur la mise en œuvre erratique d'un projet qui a pourtant fait l'objet en 2019 et 2021 d'études (207 492,5 € HT) co-financées par la Ville de Saint-Jean-De-Luz à hauteur de 41 498,50 € HT. Des études toujours pas diffusées aux élus municipaux.

En quatrième lieu, sur la complexité de communication du réseau de transport public TxI-Txak qui ne rend pas attractif l'usage de ce parking -relais et du bus pour le centre-ville.

En cinquième lieu, sur la bonne utilisation des deniers publics, car à l'heure où il est demandé à toutes et tous de se serrer la ceinture cet investissement, qui est un échec criant, représente quand même un total, frais d'études compris, de 2,648 991 € TTC.

Et enfin, sur la bonne compréhension par le Maire et son équipe municipale des enjeux de la mobilité décarbonée au sein de la Ville ... Lorsque le parking Foch ouvrira, les Luziennes et les Luziens du centre-ville se rendront enfin compte de l'impact négatif dans leur vie au quotidien (nuisances sonores, stress de la voiture en ville, pollution, ...), impact accentué par l'échec retentissant des parkings-relais créés.

La liste « Un Nouvel Élan pour Saint-Jean-De-Luz » que Manuel de LARA conduisait lors des dernières élections municipales avait prévu de réaliser un parking aérien de grande capacité derrière la gare (1€/jour). Une solution rapide qui permettait de conserver les recettes pour les Luziens et non pas de les transférer au groupe INDIGO pour 40 ans. L'avenir montrera que nous avons raison.

**ILARGIA Parking-relais + Navette estivale des plages,** une idée intéressante mais en l'état un échec pour la saison 2022.

Si les élus Centre Luzien soutiennent l'initiative, les conditions de sa mise en œuvre restent encore à parfaire, comme nous avons pu le constater au plus fort de la saison, le 15 août 2022 à 11 heures du matin, en prenant la navette des plages ... Voir la vidéo : <https://bit.ly/ILARGIA>

Des améliorations sont à prévoir. Les élus du Centre Luzien sont prêts à y participer, encore faut-il que la majorité municipale veuille bien entendre et travailler avec tous les élus et les forces vives de la Ville.

## Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty,  
Hugo-Luc Maillos, Pascal Lafitte

 **06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook – Twitter – Instagram**

### **Une de plus. . ! Alors le marché ou la puissance publique ?**

Les Luziens connaissent la difficulté pour trouver un logement à un prix accessible. Une « bonne nouvelle », pourtant : sur le boulevard Victor Hugo vient de s'ouvrir ... la 40ème agence immobilière luzienne, spécialisée dans le logement de luxe ! Une aide précieuse pour ceux à la recherche d'un toit sur notre commune !

En lieu et place de deux commerces de bouche, une énième agence immobilière verra le jour ; les temps changent, la filière est « juteuse » ; pour autant, est-ce dans l'intérêt des Luziens ? D'une manière récurrente, la majorité municipale subit ces évolutions alors que le Conseil municipal a voté un droit de préemption commercial, encore jamais utilisé ! Opportunité perdue ?

Les Luziens n'ont rien à attendre de telles agences immobilières, mais la mairie peut et doit agir ; sur le site de l'ancienne école des Garçons existe un foncier public. Notre programme électoral le destinait, entre-autres, à la production de logements accessibles. Pourquoi attendre plus longtemps ?

Agur Peio, ongi ethorri Hugo Luc ! Herri Berri beti aitzinera !

Joan den irailaren 23ko herriko kontseiluaren karietara, Peio Etcheverry-Ainchartek bere tokia Hugo-Luc Maillosi utzi dio.

Prentsan aipatu bezala, demititze horren zergatiak arrunt pertsonalak dira, profesionalak berezikiago. Nahiz hemendik aintzina politikatik kanpo egon, Peio Herri Berriko kide sutsu gelditzen da, erran gabe doa. Herri Berrirantz, gertakari hau taldeak bere kuadroen eraberritzeko gaitasunaren erakusteko parada da, betiko izpiritua atxikiz: donibandarren interesetan eragin !

A l'occasion du conseil municipal du 23 septembre dernier, Peio Etcheverry-Ainchart a laissé sa place à Hugo-Luc Maillos. Comme évoqué dans la presse, les raisons de cette démission sont d'ordre personnel, plus particulièrement professionnel. Bien que désormais en retrait de la vie politique, Peio reste indéfectiblement membre de Herri Berri, cela va sans dire. Pour Herri Berri, cette péripétie est l'occasion de montrer sa capacité à renouveler ses cadres tout en maintenant l'esprit de toujours : agir dans l'intérêt des luziens !

### **Une eau trop précieuse : à consommer mieux et moins !**

L'année 2022 était annoncée comme celle du « monde d'après », pour sûr l'été 2022 nous en aura donné un avant-gout ! Nous avons vécu un été quasi sans pluie avec sécheresse et canicules (record de chaleur à Biarritz avec 42,9°C). Ce 2ème été le plus chaud depuis 1900 serait la norme en 2050, il est donc urgent d'agir. C'est un effort citoyen collectif mais les pouvoirs publics par leur (in-)action y ont également un rôle primordial.

La gestion de l'eau est un enjeu majeur pour l'avenir, ainsi comme cet été face aux restrictions drastiques sur ses usages, des choix de société vont s'imposer à nous. Doit-on maintenir les douches de plage alimentées en eau potable quand la ville voit sa population multiplier par 5 et donc sa consommation en eau exploser ? L'arrosage des espaces verts ne pourrait-il pas se faire avec des eaux de pluie collectées des toitures municipales ? Il nous faut désartificialiser au maximum l'espace public, cesser de bétonner (dalle minérale de l'ilot Foch...) et stopper tout gros projet de construction dans les espaces agricoles et naturels.



2022  
**FESTI • CONTES**

DU 2 AU 12 NOVEMBRE  
AZAROAREN 2<sup>TIK</sup> 12<sup>RA</sup>

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE  
ARBONA - AZKAIN - ZIBURU - GETARIA - SENPERE - SARA

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)